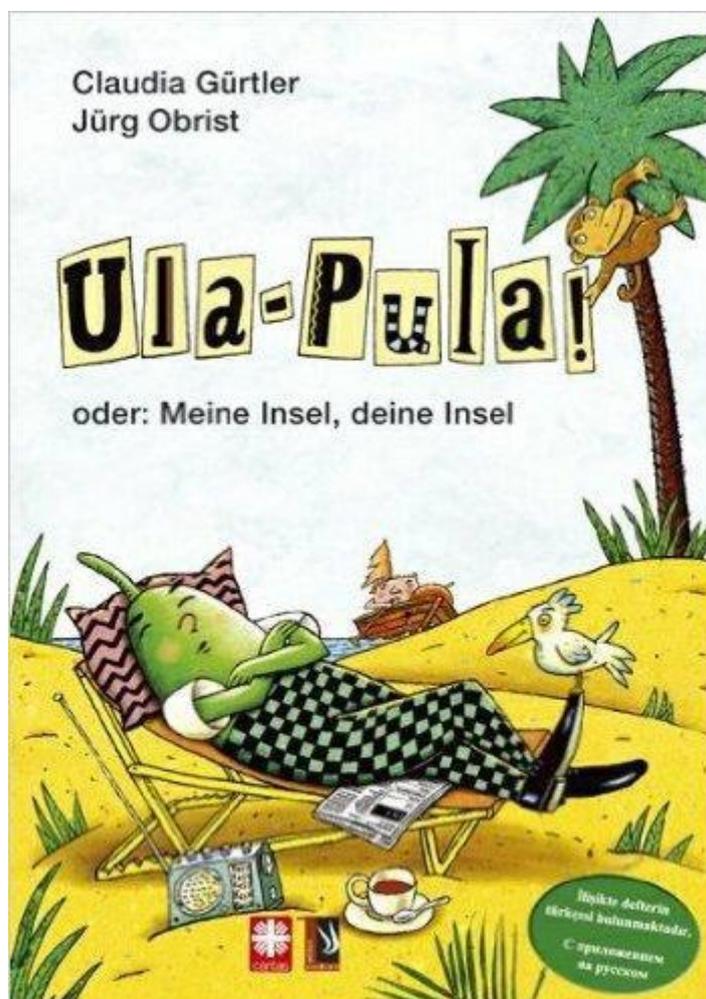


caritas



Diözesan-  
Caritasverband für das  
Erzbistum Köln e. V.

## Mehrsprachige Kinderbücher

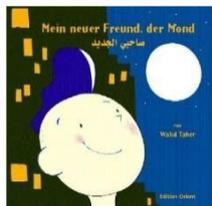


ABTEILUNG TAGESEINRICHTUNGEN FÜR KINDER  
GEORGSTR. 7, 50676 KÖLN

## Mehrsprachige Kinderbücher

### Arabisch-Deutsch

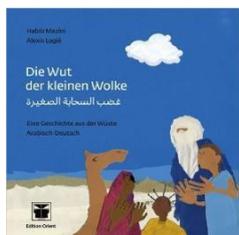
#### Walid Taher: Mein neuer Freund, der Mond



„Ein kleiner Junge radelt in der Abenddämmerung von seinem Großvater nach Hause und sieht den Mond am Himmel. Was denkt er sich wohl, wenn er den Mond mal links und mal rechts von sich entdeckt, je nachdem, welche Richtung er einschlägt? Natürlich, der Mond will mit ihm spielen!“  
Zweisprachig Arabisch-Deutsch (ab 4 Jahre)

Bild und Textmaterial: <https://www.amazon.de/Mein-neuer-Freund-Mond-Arabisch-Deutsch/dp/3922825664>

#### Habib Mazini: Die Wut der kleinen Wolke

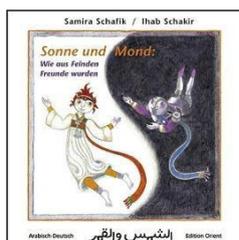


„Eine kleine Wolke wird vom Wind in die Wüste getrieben. Doch was muss sie da sehen? Die Tiere sind ganz abgemagert und die Menschen haben Durst. Die kleine Wolke ist traurig, sie will helfen und alarmiert die dicken, schwarzen Regenwolken. Dieses eine Mal kann die kleine Wolke den Bewohnern der Wüste noch beistehen ...

Das Leben in der Wüste Sahara ist hart. Diese Geschichte führt auf behutsame und kindgerechte Art an diese Wirklichkeit heran – und lädt ein zum Gespräch.“  
Zweisprachig Arabisch-Deutsch (ab 5 Jahre)

Bild und Textmaterial: [https://www.amazon.de/Die-Wut-kleinen-Wolke-Arabisch-Deutsch/dp/392282577X/ref=sr\\_1\\_1?s=books&ie=UTF8&qid=1469096403&sr=1-1&keywords=Die+Wut+der+kleinen+Wolke](https://www.amazon.de/Die-Wut-kleinen-Wolke-Arabisch-Deutsch/dp/392282577X/ref=sr_1_1?s=books&ie=UTF8&qid=1469096403&sr=1-1&keywords=Die+Wut+der+kleinen+Wolke)

#### Samir Schafik: Sonne und Mond: Wie aus Feinden Freunde wurden



„Im Reich des Mondes ist es angenehm still und beruhigend dunkel; das Reich der Sonne hingegen ist voller Leben und froher Farben. Das birgt Spannungen, und richtig, irgendwann fangen die beiden an zu streiten. Ein Kampf beginnt, mit feuriger Hitze auf der einen und klirrender Kälte auf der anderen Seite. Muss das sein?“

Zweisprachig Arabisch-Deutsch (ab 4 Jahre)

Bild und Textmaterial: <https://www.amazon.de/Sonne-Mond-Feinden-Freunde-Arabisch-Deutsch/dp/3922825893>

#### Rania Zaghir: Wer hat mein Eis gegessen?



„ (...) Ein Eis ist eine wunderbare Sache. Aber wie esse ich es, ohne mich zu bekleckern? Alle wollen mir zeigen, wie es geht, aber was passiert dabei mit meinem Eis?

Eine schwingvolle Geschichte aus dem Libanon zu einer Frage, die alle Kinder beschäftigt ...“

1 Buch in 19 Sprachausgaben:

Jedes Buch ist zweisprachig: Albanisch, Arabisch, Bosnisch, Bulgarisch, Deutsch, Englisch, Französisch, Griechisch, Italienisch, Kroatisch, Kurdisch/Kurmanci, Kurdisch/Sorani, Persisch, Polnisch, Rumänisch, Serbisch, Spanisch, Türkisch und Urdu.

(ab 4 Jahre)

Bild und Textmaterial: [http://www.edition-orient.de/product\\_info.php?products\\_id=620](http://www.edition-orient.de/product_info.php?products_id=620)

## Türkisch-Deutsch

### Betül Sayin: Mert und der wundersame Fes

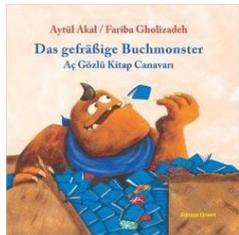


„Was ist denn das für eine Kopfbedeckung, die Mert auf dem Dachboden seiner Oma in Istanbul findet? Ein Fes! Den muss er doch gleich mal aufsetzen! Doch schwupp – in dem Moment, als Mert ihn anprobiert, findet er sich in Istanbul vor gut 100 Jahren wieder. Als Hamdi durchstreift er diese osmanische Stadt, die ganz anders aussieht. Doch damit ist seine abenteuerliche Reise durch die Zeit nicht beendet: Auf wundersame Art landet er auch in Byzanz und Konstantinopel. Eine märchenhafte Zeitreise durch die Stadt am Bosphorus.“

Zweisprachig Türkisch-Deutsch (ab 5 Jahre)

Bild und Textmaterial: [http://www.edition-orient.de/product\\_info.php?products\\_id=573](http://www.edition-orient.de/product_info.php?products_id=573)

### Aytül Akal: Das gefräßige Buchmonster

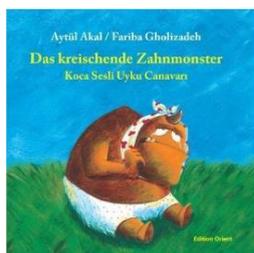


„Keiner hat mehr etwas zu lesen. Denn ein riesiges Monster frisst alle Bücher auf, die es nur bekommen kann. Bunte Bilderbücher mag es am zwar liebsten, aber selbst Schulbücher und Akten aus Büros sind vor ihm nicht sicher. Irgendwer muss dem Monster erklären, dass man mit Büchern noch etwas anderes machen kann.“

Zweisprachig Türkisch-Deutsch (ab 4 Jahre)

Bild und Textmaterial: [http://www.edition-orient.de/product\\_info.php?products\\_id=574](http://www.edition-orient.de/product_info.php?products_id=574)

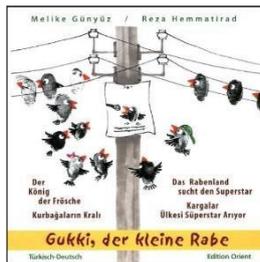
### Aytül Akal: Das kreischende Zahnmonster



„Alle sind müde und keiner kann arbeiten. Denn ein riesiges Monster kreischt so erbärmlich laut, dass nachts keiner schlafen kann. Der Bäcker bäckt kein Brot, Schüler und Lehrer träumen gemeinsam in der Schule und die Politiker schlafen beim Regieren ein. Wie wäre es, wenn man das Monster nach dem Grund für sein Gebrüll fragt? Doch keiner traut sich, bis sich das kleine Kind des Hausmeisters auf den Weg macht.“ Zweisprachig Türkisch-Deutsch (ab 4 Jahre)

Bild und Textmaterial: [http://www.edition-orient.de/product\\_info.php?products\\_id=575](http://www.edition-orient.de/product_info.php?products_id=575)

## Melike Günyüz: „Der König der Frösche“ und „Das Rabenland sucht den Superstar“



„Es soll ja Leute geben, die meinen, Raben könnten nur krächzen, aber nicht singen. Weit gefehlt! Welche große Rolle der Gesang im Rabenland spielt, davon erzählen diese beiden Geschichten aus der Welt von Gukki, dem kleinen Raben: Als verkanntes Genie macht sich Gukki auf, sein Glück in der Fremde zu suchen. Ob Gukki woanders eine Chance bekommt? Die zweite Geschichte schildert, wie im Rabenland ein Gesangswettbewerb ausgelobt wird, bei dem der nächste Superstar gekürt werden soll –eine für Rabeneltern und Rabenkinder gleichermaßen aufregende Angelegenheit.

Zwei kleine Geschichten mit Witz und immer einem Körnchen Wahrheit!“ Zweisprachig Türkisch-deutsch (ab 3 Jahre)

Bild und Textmaterial: <https://www.amazon.de/Gukki-kleine-Rabe-Rabenland-T%C3%BCrkisch-Deutsch/dp/3922825788>

## Melike Günyüz: Ich will so sein wie meine Freunde



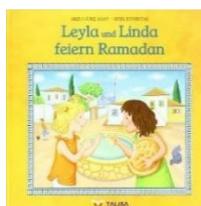
„Blaufedern sind prima Vögel! Sie sind feine Kameraden und richtig nett. Das findet auch Gukki, der kleine Rabe. Also möchte er so sein wie sie. Er beschließt, sich wie sie anzumalen und zu schmücken. Was die Blaufedern wohl zu Gukki als blauem Raben sagen? Eine kleine Geschichte zum Wert vom Anderssein und dass es keinen Wert hat, wie andere sein zu wollen.“

Zweisprachig Türkisch-deutsch (ab 3 Jahre)

Bild und Textmaterial: <https://www.amazon.de/Gukki-kleine-Rabe-Freunde-T%C3%BCrkisch-Deutsch/dp/392282580X>

## Englisch-Deutsch

### Arzu Gürz Abay: Leyla und Linda feiern Ramadan



„Leyla und ihre Freundin Linda aus Köln treffen sich im Sommer in der Türkei. Linda ist Gast bei Leylas Familie in Ayvalik und zusammen feiern sie Ramadan. Für Linda wird es eine besondere und unvergessliche Erfahrung: mit dem Mitternachts-Trommler, den Kanonen-Schuss und die traditionelle Ramadan Festlichkeiten taucht Linda in eine Kultur ein die sie nur teilweise aus Deutschland kennt. Dieses Buch zeigt kulturelles Verständnis und Offenheit auf der Ebene der Freundschaft zweier Kinder. Wunderschön illustriert, "Leyla und Linda feiern Ramadan" ist eine Brücke zwischen zwei Kulturen. Ein pädagogisches Hilfsmittel im Rahmen religionspädagogischen Arbeit im Kindergarten, in der Grundschule einzusetzen. Dazu kann kostenlos pädagogische Begleitmaterialien auf [www.talisa-verlag.de](http://www.talisa-verlag.de) heruntergeladen werden!“

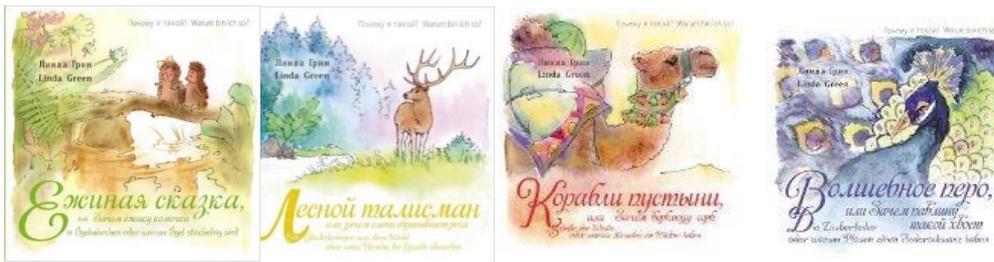
Deutsch Englisch (ab 5 Jahre)

Bild und Textmaterial: <https://www.amazon.de/Leyla-Linda-feiern-Ramadan-kutluyorlar/dp/3939619094>

## Russisch-Deutsch

Linda Green: Zweisprachige (Deutsch/ Russisch) Märchenbücher aus der Reihe "Warum bin ich so?" für Kinder im Alter von 4 bis 7 Jahren.

- Ein Igelmärchen oder warum Igel stachelig sind
- Ein Glücksbringer aus dem Wald oder wozu Hirsche ihr Geweih abwerfen
- Wüstenschiffe oder wozu Kamele einen Höcker brauchen
- Die Zauberfeder oder warum Pfauen einen Federschwanz haben

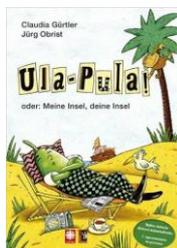


„Diese zweisprachigen Märchen wurden im Einklang mit der Methode des bilingualen Unterrichts geschaffen. Sie wird in vielen europäischen bilingualen Schulen angewandt. Diese Unterrichtsmethode basiert auf der Gleichstellung und dem Prinzip der informativen Ergänzung der Sprachen. Dabei entwickeln die Kinder ein besonderes Sprachgefühl und lernen die Unterschiede und Gemeinsamkeiten der sprachlichen Systeme schnell zu verstehen. Spannende Tiergeschichten eignen sich sowohl für bilinguale Kinder mit Russisch und Deutsch als Muttersprache als auch für die Kinder, die die deutsche Sprache als Fremdsprache lernen.“ Deutsch-Russisch (ab 4 Jahre)

Bilder und Textmaterial: [http://www.buecher.de/shop/bilderbuecher/ein-igelmaerchen-oder-warum-igel-stachelig-sind/green-linda/products\\_products/detail/prod\\_id/36634482/](http://www.buecher.de/shop/bilderbuecher/ein-igelmaerchen-oder-warum-igel-stachelig-sind/green-linda/products_products/detail/prod_id/36634482/)

## Weitere Kinderbücher Multilingual

**Claudia Gürtler, Jörg Obrist (Hg. Diözesan-Caritasverband für das Erzbistum Köln e.V.):**



„Ula-Pula! oder: Meine Insel, deine Insel“ ist die Geschichte des Roten und des Grünen. Das fröhliche „Ula-Pula“ des Roten heißt „Hallo Freund“, aber das versteht der Grüne nicht. Er denkt, es bedeute „Hau bloß ab!“, und um sich zu schützen, zieht er eine Trennlinie, eine Grenze und teilt so die Insel in zwei Hälften. Erst als die große rote Kugel, die der Rote mitgebracht hat, sich nicht als „Bombe“, sondern als köstliche Frucht entpuppt, freunden sich die beiden miteinander an und nennen sich nun gegenseitig „Bongo Pula“ – „Alter Freund“.

Eine Geschichte über Verständigung und Toleranz

Menschen sind verschieden. Sie haben unterschiedliche Hautfarben und Gesichter, ihre eigene unverwechselbare Lebensgeschichte und Sprache. Und oft versteht der Eine nicht die Sprache des Anderen, was zu Missverständnissen führt, zu Angst und Misstrauen. So ergeht es auch dem „Grünen“ und dem „Roten“ auf der kleinen wellenumspülten Insel, die dort liegt, wo das Meer am blauesten ist.

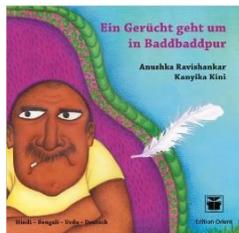
Das Bilderbuch beschreibt Fremdheit, menschliche Schwächen und das Kennenlernen ebenso farbenfroh wie anschaulich – in Deutsch, Türkisch, Russisch und Arabisch.

Bild und Textmaterial:

<http://caritas.erzbistum-koeln.de/dicv-koeln/aktuelles/3852faea-1ba6-11e3-a585-000d88cca808/>

[http://www.editionzweihorn.de/epages/62645052.sf/de\\_DE/?ObjectPath=/Shops/62645052/Products/978-3-935265-18-8](http://www.editionzweihorn.de/epages/62645052.sf/de_DE/?ObjectPath=/Shops/62645052/Products/978-3-935265-18-8)

### Anushka Ravishankar: Ein Gerücht geht um in Baddbaddpur



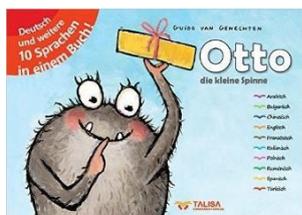
„Baddbaddpur ist ein kleines Dorf. Und wie in kleinen Dörfern überall auf der Welt, bleibt auch hier kein Ereignis lange geheim. Aber nicht nur das: Eine Nachricht wird hier ein wenig aufgebauscht und dort ein bisschen ausgeschmückt, bis sie als unglaubliches Gerücht die Runde macht. Welch haarsträubendes Gerücht sich aus dem harmlosen Missgeschick entwickelt, dass sich der Griesgram Pandurang aus Baddbaddpur an einer Feder verschluckt hat, bringt am Ende nicht nur alle Leute im Dorf zum Lachen, sondern auch alle kleinen Leser dieser phantasievollen und farbenfroh illustrierten Geschichte aus Indien.“

Deutsch-Hindi-Bengalisch-Urdu (ab 4 Jahre)

Deutsch-Tamil-Malayalam-Englisch (ab 4 Jahre)

Bild und Textmaterial: [http://www.edition-orient.de/product\\_info.php?products\\_id=587](http://www.edition-orient.de/product_info.php?products_id=587)

### Guido van Genechten: Otto die kleine Spinne



„Ein Bilderbuch für Toleranz und gegen Vorurteile!

-Für den mehrsprachigen Einsatz in Kindergarten und Grundschule.

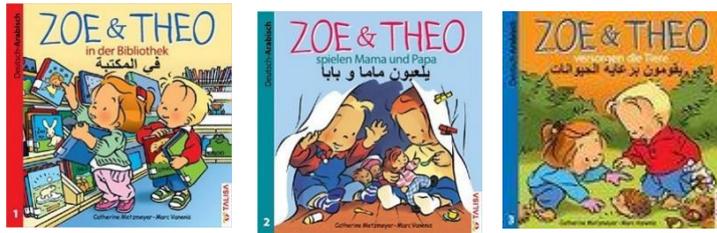
Otto ist eine liebe Spinne, aber niemand weiß das. Alle fürchten Otto oder ekeln sich vor ihm. So fliehen die anderen Tiere, bevor Otto überhaupt etwas sagen kann. Dabei will er nur fragen, ob jemand seinen Geburtstagskuchen mit ihm teilen möchte, weil Otto heute drei Jahre alt wird. Otto - die kleine Spinne bietet hervorragende Möglichkeiten, mit Kindern über eine faire Haltung gegenüber Menschen, die anders aussehen oder sind, zu sprechen und über ein friedvolles Miteinander zu philosophieren.

Themen: Fremdsein, Außenseitertum, Ausgrenzung, Abbau von Vorurteilen, gesellschaftliche Vielfalt, Stärkung des Selbstbewusstseins von Kindern, ein freundliches Miteinander gestalten.

Sprachen: Arabisch, Bulgarisch, Chinesisch, Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch, Polnisch, Rumänisch, Spanisch und Türkisch (In einem Buch!)“ (ab 3 Jahren)

Bild und Textmaterial: [http://www.buecher.de/shop/ab-2-jahren/otto-die-kleine-spinne/genechten-guido-van/products\\_products/detail/prod\\_id/42141909/](http://www.buecher.de/shop/ab-2-jahren/otto-die-kleine-spinne/genechten-guido-van/products_products/detail/prod_id/42141909/)

**Catherine Metzmeyer: Zoe & Theo in der Bibliothek, Zoe & Theo versorgen die Tiere, Zoe & Theo spielen Mama und Papa**



„Die kurzen und mit Witz erzählten Geschichten rund um die Zwillinge "ZOE & THEO" für Kinder im Kindergarten- und Vorschulalter, zum Vorlesen und auch für Erstleser.“

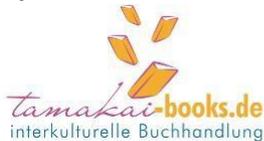
Sprachen in Deutsch und jeweils einer zweiten Sprache: Türkisch, Russisch, Polnisch, Arabisch, Persisch, Kurdisch, Bulgarisch Rumänisch

(ab 2 Jahre)

Bilder und Textmaterial: Bilder und Textmaterial: <https://www.amazon.de/THEO-spielen-Mama-Papa-D-Arabisch/dp/3939619329>

## Weitere Literatur- und Verlagsempfehlungen für mehrsprachige Kinderbücher

1.)



**tamakai-books** ist eine interkulturelle Versandbuchhandlung und trägt mit seinem Angebot der Tatsache Rechnung, dass im deutsch-sprachigen Raum jeder fünfte Mitbürger einen Migrationshintergrund hat. tamakai ist übrigens ein Wort aus der süd-indischen Sprache Telugu und bedeutet in etwa "Für Sie".

Das Angebot besteht aus Büchern und andere Medien in über **65 Sprachen**, darunter auch sehr seltene Sprachen. Zweisprachige Kinderbücher und Literatur zur Mehrsprachigkeit runden das Angebot ab.

<http://www.tamakai-books.de/>

2.)



„**Edition bi:libri** verlegt ausschließlich mehrsprachige erzählende Bilderbücher. Die Bücher bieten eine kindgerechte, sprachlich anregende Gestaltung und abwechslungsreiche Illustrationen. Es werden bewusst kulturell übergreifende Themen ausgewählt, wie das Lebensumfeld des Kindes, Tiere, Freundschaft, Toleranz etc., um sicherstellen zu können, dass die Geschichten in allen anvisierten Sprachräumen sowohl sprachlich als auch kulturell funktionieren.

Zweisprachige Kinderbücher sind direkt auf die Bedürfnisse von Kindern zugeschnitten, die mit mehreren Sprachen aufwachsen: Sie hören bzw. lesen die Geschichte in ihrer Muttersprache, aber auch in Deutsch, ihrer „Umgebungssprache“. Das schult nicht nur das Sprachgefühl für beide Sprachen, sondern vergrößert auch nebenbei den Wortschatz.

Jeder Titel verfügt über Zusatzmaterialien, die mit großer Umsicht entwickelt werden, um die Sprachaneignung weiter zu unterstützen. Die mehrsprachigen Hörbuchversionen auf CD, die vielen Büchern beigelegt sind, werden wortgetreu von Muttersprachlern gelesen und ermöglichen es den Kindern, die authentische Aussprache zu hören, während die Musik-Beiträge und Kinderlieder, soweit vorhanden, die Geschichten dramatisieren und sie somit noch ansprechender machen.“

<http://www.edition-bilibri.com/>

**3.) Philipp Winterbergs** Bücher eröffnen neue Perspektiven im Umgang mit essenziellen Themen wie Freundschaft, Achtsamkeit und Glück. Sie werden in über 100 Sprachen weltweit gelesen. Einige der Übersetzungen sind mehrsprachig in unterschiedlichen



Sprachkombinationen erhältlich. Informationen darüber sind auf folgender Webseite verfügbar:

[http://www.philippwinterberg.com/projekte/bin\\_ich\\_klein.php](http://www.philippwinterberg.com/projekte/bin_ich_klein.php)

4.)



**Amiguitos** - Sprachen für Kinder ist ein unabhängiger Verlag für ein- und mehrsprachige Bücher, pädagogische Materialien und Sprachlernspiele.

Der Name Amiguitos (dt. kleine Freunde) leitet sich von der spanischen Verniedlichungsform für Amigo ab.

Ein Schwerpunkt des Verlagsprogramms liegt im hispanoamerikanischen Kulturraum.

Die Sprachauswahl umfasst aktuell Englisch, Französisch, Italienisch, Plattdeutsch, Russisch, Türkisch und Spanisch - immer in Kombination mit Deutsch.

<http://www.amiguitos.de/>

5.)



Der **SchauHoer Verlag** ist ein mehrsprachiger Kinderbuchverlag, gegründet 2006 in Pulheim bei Köln von Patricia Hahne-Wolter. SchauHoer fasst die Ziele des Verlags bereits im Namen zusammen: Es geht um Sehen, Hören und um Mitreden.

Der Verlag setzt auf anspruchsvolle Illustrationen und Texte für mehrsprachig aufwachsende Kinder.

Die Liste mit den mehrsprachigen sowie einsprachigen Kinderbüchern ist unter folgendem Link zu finden: <http://www.schauhoer-verlag.de/cms/buecher/>

6.)



Zweisprachiges Programm für die Vor- und Grundschule

Anliegen des Georg Olms Verlages ist es, schon bei jungen Lesern bzw. Zuhörern Neugierde und Interesse an fremden Sprachen zu wecken und dabei die verschiedenen muttersprachlichen Kompetenzen der Kinder zu stärken. Die unterhaltsamen BiLi-Geschichten

vermitteln den Kindern Fremdsprache und Sachwissen zugleich und werden durch Bildwörterbuchseiten sowie thematische Wörterlisten vervollständigt – ein auf dem deutschen Buchmarkt bisher einzigartiges Konzept.

Seit 2010 umfasst das bilinguale Programm des Verlags auch Materialien zur zweisprachigen Vorschulerziehung, die vollständig aus der Praxis heraus entwickelt wurden.

<http://www.olms.de/cms/programm/editorische-bereiche/kollektion-olms-junior.aspx>

7.)

**BAOBAB BOOKS**



Baobab Books ist die Fachstelle zur Förderung der kulturellen Vielfalt in der Kinder- und Jugendliteratur. Unser Symbol ist der eindrückliche Baobab, der afrikanische Affenbrotbaum. In seinem Schatten erzählen sich Menschen Geschichten und überliefern seit Jahrhunderten Legenden an die nächste Generation.

In einer vielfältigen, von Wandel und Migration geprägten globalen Gesellschaft steht Baobab Books für eine respektvolle Haltung gegenüber Menschen anderer Herkunft sowie für Chancengleichheit ein.

[http://www.baobabbooks.ch/de/ueber\\_uns/](http://www.baobabbooks.ch/de/ueber_uns/)

### **8.) Büchlein bestellbar von Eltern helfen Eltern**



„Miteinander sprechen – eine Anregung für Eltern  
Sprachförderung – Willkommenskultur – Flüchtlinge  
Kurzbeschreibung:

Deutschland ist vielfältig und wird es gerade wieder ein Stück weit mehr. Viele Familien sind auf der Flucht und/oder auf der Suche nach einem besseren Leben für sich und ihre Kinder. Andere sind schon in der 2. und 3. Generation hier – und sind doch nicht richtig angekommen.

Sprache und eine offene Willkommenskultur sind zentrale Schlüssel für eine gelingende gesellschaftliche Integration und Inklusion.

Das Büchlein „Miteinander sprechen – eine Anregung für Eltern“\* eignet sich gut als passendes Willkommensgeschenk für Eltern in Kitas und anderen Einrichtungen der Frühkindlichen Bildung.

Die Wertschätzung von Familiensprachen zeigt Akzeptanz, heißt Willkommen und ist der beste Einstieg in die Förderung von Mehrsprachigkeit.

Das Aufwachsen mit mehreren Sprachen führt bei Eltern häufig zu Unsicherheiten hinsichtlich des Spracherwerbs ihrer Kinder. Mit unserem Büchlein sollen Eltern darin bestärkt werden, die Mehrsprachigkeit ihrer Kinder als große Kompetenz zu erkennen und entsprechend zu fördern.“

<http://www.eltern-helfen-eltern.org/service/Ansreiben-Miteinander%20sprechen-1115.pdf>

<http://www.eltern-helfen-eltern.org/service/Bestellformular.pdf>